

中国农学普及丛书

四时纂要选读

唐·韩鄂 原编 缪启愉 选译

农业出版社

2
67

中国农学普及丛书

四时纂要选读

唐·韩 鄂原编

缪启愉选译

农业出版社

• 中国农学普及丛书

四时纂要选读

唐·韩鄂原编

缪启愉选译

农业出版社出版 (北京朝内大街130号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6印张 113千字

1984年5月第1版 1984年5月北京第1次印刷

印数 1—11,000册

统一书号 16144·2798 定价 0.94元

前 言

《四时纂要》五卷，唐代韩鄂撰，大约成书于唐末或五代初（九世纪中期至十世纪初）。韩鄂是什么地方人，做过什么事，他的生卒年代等，现在都无从确切查考。这部书在我国早已散失。1960年在日本发现了一个明代万历十八年（公元1590年）的朝鲜刻本，1961年由日本山本书店影印出版。我国已由本人根据这个影印本加以整理，由农业出版社出版。

《四时纂要》是分四季按月列举农家应做事项的月令式的农家杂录，也可以说是农家“实用全书”。它的资料很多采自后魏贾思勰（协xié）写的《齐民要术》，少数采自西汉氾（fán）胜之写的《氾胜之书》、东汉崔寔（实shí）写的《四民月令》、唐代王旻（民mín）写的《山居要术》等以及一些医药书；也有撰者自己的一些经验。内容除去迷信部分，大致可分为如下的六大类：

（1）农业生产

有粮食作物、油料作物、纤维作物，蔬菜，染料作物和采制染料，蚕桑，果树，竹木，茶，牧养，兽医方剂，养鱼，养蜂等。

这一大类占全书的一半以上，是本书的主体。其中又以大田作物和蔬菜占的比重最大，畜牧兽医、果树、蚕桑、渔

业等都处于从属地位。这一类包括着农、林、牧、副、渔的各个方面，表现着以粮食、蔬菜为主的多种经营的传统特色。在农业生产技术方面，颇有较前代发展的地方，如果树嫁接、合接大葫芦、紫花苜蓿与麦的混种、茶苗与臬（洗xi）麻、黍稷的套种、种生姜、种葱，以及兽医方剂等，都有所发展。此外，种棉花、种茶树、种薯蓣、种菌子和养蜂等，本书是现存农书的最早记载。比较突出的种棉花，不少人怀疑是后代人加进去的，我们也觉得可疑，只是还找不到确切的证据。

（2）农副产品的加工、制造和贮藏

有沤麻，动植物纤维织造和染色，酿造酒酱醋，制饴糖，乳制品，油脂加工，淀粉加工，动物胶，食物腌藏和贮藏等。

这一类约占全书的十分之二，仅次于农业生产类而超过其他各类。对于饮食衣着，对于生产品的利用在日常生活上，几乎无所不包，介绍极为丰富多样。特别是酿造方面，有不少发展和创新。例如，豆豉的原料是黄豆，《四时纂要》最早介绍利用麦麸作“麸豉”，这在节约粮食和利用廉价原料方面有很大意义。药酒、果子酒和“干酒”的酿制，品种多而具特色。“法曲”的酒化率之高，具有现在南方的某些具备纯粹培养菌种性能的酒药的效力，殊可惊异。制酱突破以前的先制成麦曲然后下曲拌豆的分次作法，将麦豆合并一起制成干酱醅（俗称“酱黄”），并两道程序为一道，以后随时加水调盐就可以酿成酱，手续简便，很适宜于农家酿作，是一大进步。现在农家酿酱常采用此法。利用作咸豆豉的液汁加以煎熬作灭菌处理后，贮藏着作调味品，实际就是现在的酱油，但还没有这个名称。麦醋主产于北方，米醋主产于南方，本书采

录了这两方面的资料。

此外，油雨衣和油漆用的干性油的提制，不见于以前记载。大小麦熟进仓的处理，比前代有发展。尤其对各种植物淀粉的提制，从谷物扩展到藕、莲、芡、荸荠、薯蓣、葛、百合、茯苓、泽泻、蒺藜等，从果实、球茎、鳞茎、块根、根茎以至菌核，无不利用，可以说利用自然资源到了相当高度。

（3）医药卫生

有药用植物的栽培和收集，药剂验方，药物保藏，润肤和妆饰品等。

《四时纂要》最突出的地方是采录了很多种药用植物的栽培技术，成为现存农书的最早记载。但没有采录观赏植物，虽有种罌粟，但作药用，不是供观赏的，当然更不是制鸦片的。另有种蔷薇，古时也有供药用的。至于医疗方剂方面，内服药中常配有矿物性的金石药和猛泻药，现在一般很少采用。南宋顾文荐撰《负暄杂录》“金石毒”条说：“唐朝人的喜爱服食金石药，就是韩文公（韩愈）也不免。”未知是否和这种社会风尚有关。唐代孙思邈（秒miǎo）撰《千金翼方》记载：“润面脂、护肤手膏、熏衣香、洗面香粉，学士文人和高贵人家，都是必需的。”《四时纂要》中这一类的方子应有尽有，妆饰的作用远过于润肤防皴，不是一般老百姓所能制备的。

（4）器物修造和保藏

有生产工具，武器，油衣和漆器，皮毛丝绸衣物，书画，笔墨及日用杂器，修葺墙屋等。

大小农具和日用杂器等的准备和修造都相当完整。服饰

方面则有“衫緞”和主要产于南方的“簟席”(篾制凉席)，以及南方特产的“蕉葛”(甘蔗类纤维织成的布)。这些都是特地从京都买来的，反映唐代社会生产的发展和京都市场南北交易的繁盛。制备各种化妆品配用多种高级香料，麝香一次用到半两。这些都反映当时地主阶级生活奢靡的一个方面。

(5) 商业经营和高利贷

几乎所有农、副产品都是经营买卖的对象，有时也囤积牟利。高利贷则通过预雇人工和钱货折价等方式进行剥削。

《四民月令》中反映有人身依附于庄园主的“奴客”，《齐民要术》中还有奴婢买卖，《四时纂要》没有提到这些，似乎它的剥削方式在开始进入封建后期，主要是地租和雇工。《十二月》配制的“茵陈丸”，提到“如果到岭南去，这个药要随身带着”，可能韩鄂的经营活动还远及岭南。本书所反映的社会经济结构，自然是自给自足形态的，但已经和南北朝末期颜之推写的《颜氏家训·治家篇》所说的“闭着门不要外出，什么生活必须的东西，庄园里已很丰足，只是没有盐井罢了”的情况有显著不同。

(6) 文化教育

这一类内容很少，除学文化和武术外，还叫学童学“方术”，这里面有实用生活常识，也有迷信东西。《四时纂要》迷信的内容特别多，有它一定的社会历史根源。我们选录的这个本子，全部删去了迷信的内容。

《四时纂要》就上述六大类资料作了广泛的综录，内容丰富，它保存了不少现已散佚的文献。文字简约实用，便于农家采用流传，颇为后人所重视。《宋史·窦俨传》记载窦俨

曾向五代后周的周世宗(公元954—958年)建议摘录前代农书有关农桑园圃部分,刻印颁发给各州学习,他推荐的农书,就是《四时纂要》和《齐民要术》并举。但这个建议没有实行。北宋天禧四年(公元1020年)才将这两书开始校刻,随后颁给各地的劝农官。但《四时纂要》的民间私人刻本,比天禧四年开始校勘的官刻本还要早二十多年。这个私人刻本就是我们现在用的朝鲜刻本的据刻原本,是北宋至道二年(公元996年)刻印的,是迄今所知的最早刻本。南宋续有翻刻。元代的官撰农书《农桑辑要》几乎全部选录了《四时纂要》特有的资料,书名为《四时类要》。《种艺必用》抄了《四时纂要》的大量资料,给它作了传播。它还流传到了朝鲜和日本。这些都说明对本书的重视和它的实用价值。

《四时纂要》的最大缺点是迷信的东西比重很大,约占全书的40%,本书全部删除。文字摘录过简,有时含混不清,间亦有走了原义的地方。但去芜存精,仍是一部有相当价值的农书。它填补了自《齐民要术》至南宋初《陈旉农书》之间相隔六个世纪的空档,对农业技术和社会经济发展的研究,都起了纽带作用。

※

※

※

(一) 这个选读本,除删去原书迷信荒诞部分外,概予选录。删除的内容,不加删节号。

(二) 译文一般采用直译。但原文过简,直译无法说明问题时,不能不酌用语体文解释,仍力求忠实不走原意。

(三) 译文尽可能避免用现代科技术语(必要的解释在原文内注明),但为了译语的简捷明了,现在一般习用的词语,

虽然是唐以前没有的(或不常见的),没有必要“禁”而不用,如“温度”、“土壤”、“成活”、“撒播”等等习用词。

(四) 原文内方括号内的字句是编译者根据需要加进去的。原文中圆括号里的内容是编译者加的注解,包括音读和文意解释,以简明为主。被注解的字句的下面加圆黑点为记。前面字句没有加圆黑点,后面圆括号中的内容是原书本来有的注解,或本书编译人加的按语。

译文内圆括号中的字句是编译者加的补充说明。

(五) 原文有不少古写字和异体字,现改为现在通用字。

经本人整理由农业出版社出版的《四时纂要校释》,初稿完成于“文化大革命”前,后虽经修订,仍有若干错误和脱文没有来得及改正,引为遗憾。这个选读本也难免存在着错误和选录不当的地方,希望读者们不吝赐教,是所至禱。

缪启愉

一九八一年六月于南京

四时纂要序*

夫有国者，莫不以农为本；有家者，莫不以食为本。□
□舜禹胼胝（肢胼zhī pián，手足掌上长着老茧。），神农憔悴（乔粹qiào cuì，身体消瘦，面容难看。），后稷（既jì。相传是周的祖先，尧时的农官。）播植百谷，帝尧恭授四时（相传尧命羲氏、和氏制定四时历法，教给人们按时种植。），是以（所以）德迈（卖mai，超过）百王，泽流万世者也。复有商鞅（央yāng。战国时人，在秦国主持改革政治，厉行法治，实施富国强兵的政策。）务耕织，遂成秦帝之基；范蠡（理lǐ。春秋时人，辅助越王勾践复国灭吴。）开土田，卒（终于）报越王之耻。下及祖龙（指秦始皇），狼顾四海，蚕食诸侯，遂焚诗书，欲愚黔（前qián）首（老百姓）；唯种树（植）之法，卜筮〔试shì。按古时的占卜，用龟占叫卜，用蓍（shì）草占叫筮。这里泛指占卜。〕之文，免升（跻，登）秦坑（幸免上升到与坑儒同列而被焚毁。），不藏鲁壁（不必象诗书那样秘密藏在鲁国孔子旧宅的墙壁中。），故知贤愚共守之道也。

《管子》曰：“仓廩（凛lǐn，粮仓）实，知礼节；衣食足，知荣辱。”诚哉是言也。若父母冻于前，妻子饿于后，而

* 这是韩鄂自序。序文中方括号〔 〕内的字，原系空白，由选译者据文义暂加。

为颜闾（按指孔子学生颜回和闾子骞，不因贫困受迫而改志。）之行，亦万无一焉。设此（假如这样）带甲百万，金城汤池（形容城池很坚固）；军无积粮，其何以守？虽有羲轩（“羲”指伏羲，“轩”指黄帝。）之德，龚黄（按指西汉宣帝时的地方官龚遂和黄霸，都在当地劝导农桑，发展生产。）之仁，民无粒储，其何以〔教〕？知货殖（经营商业和工农业生产，以增殖财货。）之术，实教化之先。

且商辛（商代的末一君主纣王名辛。）之有八荒（八方荒远的地方，意思是国土广阔。），而国用不足；姬昌（周文王姓姬名昌。）之王百里，而兵食有余，非夫天雨菽（叔 shū，豆类）粟于周，而降水旱于纣。盖（由于）不务劝农之术，而无节财之方。

余是以偏阅农书，搜罗杂诀，《广雅》、《尔雅》，则定其土产；《月令》、《家令》，则叙彼时宜；采范胜〔西汉农学家范（凡fán）胜之。〕种树（植）之书，撮（多duō，采取）崔寔（实shí。东汉人，农家历类农书《四民月令》的作者。）试谷之法；而又韦氏《月录》（唐代韦行规编写的《保生月录》。），伤（失）于简阅（选），《齐民要术》〔后魏贾思勰（协xié）撰（公元六世纪三十年代），我国第一部综合性著名农书。〕，弊在迂疏，今则删两氏之繁芜，撮诸家之术数；诿〔农则〕可嗤（痴chī，笑）孔子（按指孔子不答学生樊迟问怎样种地种菜的事。我韩鄂还要专写农书，而孔子却连学生问种地的话也回答不上，岂非可笑。），速富则安（善）问陶朱（即范蠡，善于经营农牧业，曾几次致富，自号陶朱公。）；加以占八节（二十四节气中的四立、二分、二至。）之风云，〔卜〕

五谷之贵贱，手试必成之醯（希xī，醋）醢（海hǎi，原指肉酱，这里泛指酱类。），家传立效之方书（方剂，验方）；至于相马、医牛、饭鸡彘（滞zhì，猪），既资博识，岂可弃遗？事出千门，编成五卷，虽惭老农老圃，但冀（希望）传子孙。仍希好事英贤，庶几（差不多）不罪于此。故目之为“四时纂要”云耳。

译 文

凡是有国的，没有不以农业为根本；有家的，没有不以粮食为根本。舜帝、夏禹亲自劳作，手足掌上长着老茧；神农教导人们种庄稼，形容消瘦枯黄；尧时的农官后稷，教导人民播种百谷；尧帝委命羲和二氏制定四时历法，教给人民按时种植；所以他们的德行超过后世的君王，他们的恩泽传播于万世之后。还有商鞅大力奖励耕织，给秦国奠定了开创帝业的基础；范蠡推行辟土垦田，终于给越王勾践洗雪了亡国的耻辱。往后到了秦始皇，在统一海内，诸侯一个个被归并之后，便开始烧毁诗书，不准老百姓学儒家的一套；只有种庄稼的书和占卜的文字，没有被烧毁，也用不着偷偷地秘藏在鲁国孔子旧宅的墙壁中，而允许它们公开流传；可知这些是贤人和大众共同遵循不可缺少的实用方法。

《管子》说：“仓储丰足，人们才知道知礼守节；衣食温饱，人们才知道趋荣避辱。”这话说得真对啊。假如上有父母受冻，下有妻儿挨饿，要想有颜回、闵子骞那样的节操，就是一万个中也难找到一个。在这种情况下，即使带着百万士兵，守卫非常坚固的城池，可是没有军粮的储备，又怎能守

得住呢？虽然有伏羲、黄帝的德行，龚遂、黄霸的仁心，可是人们粮尽锅空饿着肚皮，又怎能听从你的教导？从这里知道发展生产，增殖财富，实在是教化人民的前提条件。

而且商代纣王有着广阔的疆土，可是国家财用不足；周文王只有百里地方，却能军兵粮食有余。这不是天上忽然给周人下了豆粟，对纣王降造了水旱灾害。而是由于商纣不努力劝勉农业增加生产，同时也没有节约的措施。

所以，我广泛地阅读农书，搜罗各项技术要诀；参照《广雅》、《尔雅》的记载，订定地方品物名称；按照《月令》、《家政令》的安排，叙述适时应做的事宜；采录《汜胜之书》的种植资料，摘取崔寔测试谷种的方法；只是韦行规的《保生月录》，不够精选简要，贾思勰的《齐民要术》，病在迂回烦琐，现在删去两书的繁芜，撮录诸家的技术经验；至于孔子回答不上学生问种庄稼的事，实在可笑，而陶朱公经营农牧业迅速致富的诀窍，倒是值得好好学习的；此外，加上四时八节风云变化的占候方法，五谷贵贱的占卜方术，我亲手试过一定成功的酱醋酿造法，我家传下的确有效验的医疗方剂；还有，怎样相马、医牛、养鸡、养猪，既可增广知识，岂能遗漏不录？所以本书采录了千条百款的内容，分编为五卷，虽然自愧不及老农老圃，可也希望能够流传后代。但愿爱好农事的有识之士，庶几乎不会责怪我这个纂录本子吧。因此我就把这本书题名为《四时纂要》。

目 录

前 言

四时纂要序

春令卷之一1

正月1

- | | |
|-------------|--------------|
| 〔一〕 节气和中星 | 〔二〕 学文化、配制药剂 |
| 〔三〕 辟五果虫法 | 〔四〕 嫁树法 |
| 〔五〕 种藕 | 〔六〕 附地刈楮 |
| 〔七〕 治薤畦 | 〔八〕 贮神水 |
| 〔九〕 耕地 | 〔一〇〕 锄麦 |
| 〔一一〕 壅瓜地 | 〔一二〕 种冬瓜 |
| 〔一三〕 种葵 | 〔一四〕 接树 |
| 〔一五〕 秧薤 | 〔一六〕 杂种 |
| 〔一七〕 栽树 | 〔一八〕 种桑 |
| 〔一九〕 移桑 | 〔二〇〕 种梓 |
| 〔二一〕 种竹 | 〔二二〕 种柳 |
| 〔二三〕 松柏杂木 | 〔二四〕 种榆 |
| 〔二五〕 种白杨林法 | 〔二六〕 投腊酒 |
| 〔二七〕 合酱 | 〔二八〕 备种子 |
| 〔二九〕 辟蝗虫法 | 〔三〇〕 拣耕牛法 |
| 〔三一〕 治牛疫方 | 〔三二〕 牛欲死肠腹胀方 |
| 〔三三〕 牛鼻胀方 | 〔三四〕 牛疥方 |
| 〔三五〕 牛肚胀及嗽方 | 〔三六〕 牛虱方 |
| 〔三七〕 牛中热方 | 〔三八〕 收羔种 |
| 〔三九〕 养羊 | 〔四〇〕 羊疥方 |
| 〔四一〕 羊中水方 | 〔四二〕 羊脓鼻方 |

- 〔四三〕羊夹蹄方
- 〔四五〕引羊法
- 〔四七〕贮羊羹
- 〔四九〕孟春行夏令
- 〔五一〕孟春行冬令

- 〔四四〕卖疥羊
- 〔四六〕别羊病法
- 〔四八〕杂事
- 〔五〇〕孟春行秋令

春令卷之二22

二月22

- | | |
|-----------|-----------|
| 〔一〕节气和中星 | 〔二〕习射 |
| 〔三〕耕地 | 〔四〕种谷 |
| 〔五〕种大豆 | 〔六〕区种大豆法 |
| 〔七〕收豆法 | 〔八〕种早稻 |
| 〔九〕种瓜 | 〔一〇〕治瓜笼法 |
| 〔一一〕种胡麻 | 〔一二〕种芋 |
| 〔一三〕种韭 | 〔一四〕种薤 |
| 〔一五〕种茄法 | 〔一六〕蜀芥、芸薹 |
| 〔一七〕摆蒜 | 〔一八〕种薯蓣 |
| 〔一九〕又种薯蓣法 | 〔二〇〕造薯药粉法 |
| 〔二一〕薯蓣块 | 〔二二〕种地黄法 |
| 〔二三〕下鱼种 | 〔二四〕种栗法 |
| 〔二五〕种桐 | 〔二六〕移楸 |
| 〔二七〕种栎 | 〔二八〕移椒 |
| 〔二九〕种红花 | 〔三〇〕种牛蒡 |
| 〔三一〕干菜脯 | 〔三二〕种术 |
| 〔三三〕种黄精 | 〔三四〕种决明 |
| 〔三五〕种百合 | 〔三六〕百合面 |
| 〔三七〕种枸杞 | 〔三八〕种园篱 |
| 〔三九〕种大葫芦 | 〔四〇〕种茶 |
| 〔四一〕收茶子 | 〔四二〕种牛膝 |
| 〔四三〕续命汤 | 〔四四〕神明散 |
| 〔四五〕杂事 | 〔四六〕仲春行夏令 |
| 〔四七〕仲春行秋令 | 〔四八〕仲春行冬令 |

三月42

〔一〕节气和中星

〔三〕种谷

〔五〕种麻子

〔七〕种瓜

〔九〕种胡麻

〔一一〕种蓝

〔一三〕种姜

〔一五〕种石榴

〔一七〕栽杏

〔一九〕种蕤荷

〔二一〕煎饴

〔二三〕相马法

〔二五〕治牛马温病方

〔二七〕治马心结热……方

〔二九〕马伤水方

〔三一〕马暴热腹胀方

〔三三〕驴马磨打破疮方

〔三五〕常啖马药

〔三七〕热敷马药

〔三九〕点马眼药

〔四一〕治马食槽内草结方

〔四三〕收桃花

〔四五〕造酪

〔四七〕配制蠶衣香

〔四九〕造油衣

〔五一〕收榆荚

〔五三〕季春行夏令

〔五五〕季春行冬令

〔二〕采桃花

〔四〕种大豆

〔六〕种黍稷

〔八〕种水稻

〔一〇〕种紫草

〔一二〕种冬瓜、莢苳

〔一四〕种兰香、桂、蓼

〔一六〕种诸名果

〔一八〕种菌子

〔二〇〕种蕤苳

〔二二〕交配驴马

〔二四〕马所忌

〔二六〕治马喉肿方

〔二八〕马疥方

〔三〇〕马伤料多方

〔三二〕治小驹泻肚方

〔三四〕裹马附骨疽药

〔三六〕马气滞方

〔三八〕治马肺药

〔四〇〕治马急躁起卧方

〔四二〕收蔓菁花

〔四四〕修蚕具、蚕室

〔四六〕造毡

〔四八〕修制甲香

〔五〇〕剪羊毛

〔五二〕杂事

〔五四〕季春行秋令

〔五六〕种木绵法

夏令卷之三64

四月64

〔一〕节气和中星

〔三〕种谷

〔二〕锄禾

〔四〕种黍、稻、胡麻

- 〔五〕移椒
- 〔七〕剪冬葵
- 〔九〕压油
- 〔一一〕贮麦种
- 〔一三〕作养鱼池
- 〔一五〕赈贫
- 〔一七〕孟夏行春令
- 〔一九〕孟夏行冬令

- 〔六〕斫楮
- 〔八〕造醋
- 〔一〇〕收茶
- 〔一二〕放养种鱼
- 〔一四〕收拾毛物
- 〔一六〕杂事
- 〔一八〕孟夏行秋令

五月70

- 〔一〕节气和中星
- 〔三〕金疮药
- 〔五〕心痛药
- 〔七〕痢药
- 〔九〕晒麦地
- 〔一一〕种槐
- 〔一三〕浸麻子法
- 〔一五〕种胡麻
- 〔一七〕种晚越瓜
- 〔一九〕杀花法
- 〔二一〕种晚红花
- 〔二三〕栽旱稻
- 〔二五〕移竹
- 〔二七〕沤麻
- 〔二九〕务巢桑
- 〔三一〕晒书画、皮衣等
- 〔三三〕拭弓剑
- 〔三五〕杂事
- 〔三七〕仲夏行秋令

- 〔二〕端午日采药
- 〔四〕石淋药
- 〔六〕疟药
- 〔八〕木瓜饼子
- 〔一〇〕种小豆
- 〔一二〕种桑麻
- 〔一四〕辨麻种
- 〔一六〕肥田法
- 〔一八〕收红花子
- 〔二〇〕胭脂法
- 〔二二〕栽蓝
- 〔二四〕种桑椹
- 〔二六〕种诸果
- 〔二八〕作杏酪
- 〔三〇〕晒油衣
- 〔三二〕烘皮料、弓箭等
- 〔三四〕焙茶、药
- 〔三六〕仲夏行春令
- 〔三八〕仲夏行冬令

六月86

- 〔一〕节气和中星
- 〔三〕种小豆
- 〔五〕插柳

- 〔二〕肾沥汤
- 〔四〕种晚越瓜、移栽旱稻
- 〔六〕种秋葵